

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ЛЕКСИЧЕСКОГО СОСТАВА СОВРЕМЕННОГО КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА*

Аннотация. В настоящей статье исследуется лексический состав китайского языка, который, как и многие другие современные языки, находится в процессе постоянного изменения. Подробно рассматривается роль аббревиации в создании новых лексических единиц, а также пласт буквенных сокращений, их виды и особенности использования в современных средствах связи, в частности в Интернете. Число сокращений в китайском языке растет, и появляется необходимость описывать и изучать возникающие лексические единицы. Процесс их создания развивается быстрыми темпами и дает интересный лексический материал для изучения, что и является предметом исследования в статье.

Ключевые слова: китайский язык, заимствования, сокращенные слова, буквенные сокращения, аббревиация.

Y. Luneva

SOME FEATURES OF LEXICAL STRUCTURE OF MODERN CHINESE LANGUAGE.

Abstract. In this article, we study the lexical structure of the Chinese language, which, like many other modern languages, is in constant change. The role of abbreviations in the creation of new lexical items is analysed, as well as letter abbreviations, their types and characteristics in the modern means of communication, particularly, in the World Wide Web. The number of reductions in the Chinese language is growing, and there appears a need to describe and explore emerging lexical units. The process of their creation is developing rapidly and provides interesting lexical material for studying.

Key words: Chinese language, borrowings, acronym, alphabetical acronym, abbreviations.

Последние десятилетия отличаются особенно интенсивным заимствованием иностранных слов, главным образом англоязычного происхождения. Появление новых слов происходит разными способами: путем заимствования иноязычной лексики из других языков, путем создания новых лексических единиц на основе ресурсов китайского языка или

способом аббревиации. Роль аббревиации в создании новых слов в китайском языке в последнее десятилетие значительно возросла, увеличилось количество слов, образованных данным способом. Использование сокращенных слов, заимствований и широкое развитие аббревиации является в настоящее время характерным не только для китайского языка, но и для многих других.

В число заимствований входят сокращенные слова, среди которых появилась особая группа лексических единиц, являющихся необычным для китайского языка явлением, при котором заимствуется фонетическая сторона слова и его графическое выражение. Большой процент таких иноязычных вкраплений является аббревиатурами, записываемыми латиницей (напр., FAQ – 常见问题 – [cháng jiàn wèntí]). За редким исключением лексические единицы являются заимствованиями из английского языка (напр., cool – круто, здорово). В качестве основных экстралингвистических причин их появления можно назвать появление и распространение Интернета и высокий темп развития информационных технологий. Лингвистические причины использования лексических единиц такого типа следующие: высокая языковая экономия, сжатость, новизна выражения, сохранение высокого темпа речи, характерного для китайского языка.

Помимо англоязычных сокращений, появилось некоторое количество других сокращений:

1. смешанные модели, когда в состав слова входят латинские буквы и иероглифы;
2. чисто китайские сокращения, созданные на основе алфавита пиньинь – 拼音 – [pinyin].

Термин, называющий такие лексические единицы, переводится как «буквенные сокращения». Определение данного языкового явления можно найти в словаре 字母词典 [zìmǔ cídiǎn] «Цзыму цидянь»: «Словарь буквенных сокращений (Цзыму цы/ 字母词 [zìmǔcí]) являются лексическими единицами, имеющими в своем составе заимствованные буквы иностранного языка (главным образом латинские буквы) или словами, полностью состоящими из букв алфавита другого языка. Они являются заимствованиями нового типа».

* © Лунёва Ю.В.

Китайский лингвист Чжоу Вэйлян предлагает классификацию буквенных сокращений, в которой подразделяет их на три класса.

1. Сокращения с одной буквой (иероглиф и один символ латинского или греческого алфавита, ставящийся перед или после иероглифа). К этим сокращениям он относит и сокращения с цифрами.
2. Лексические образования, в состав которых входят две буквы.
3. Лексические образования, имеющие в своем составе три и более буквы. Это наиболее часто используемые сокращения [Чжоу Вэйлян 2001, 7].

Буквенные сокращения современного китайского языка условно можно разделить на несколько видов.

1. Аббревиатуры – инициальные буквенные сокращения, так называемые инициальные графические сокращения. Они используются для обозначения многочисленных агентств и структур деловой и социальной сферы мира, среди них:

- названия организаций АРЕС (Asia Pacific Economical Company), СВА (Chinese Basketball Association), NBA (National Basketball Association), ОПЕС (Organization of petroleum Exporting Companies); ICAO – International Civil Aviation Organisation (ИКАО – Международная организация гражданской авиации), SCAA – State Civil Aviation Authority (ГС ГА – Государственная служба гражданской авиации);
- предметы массового употребления CD (Compact Disc), DVD (Digital Video Disc); DOS/VS (disk operating system/virtual storage – дисковая операционная система, реализующая виртуальную память);
- названия должностей или званий: CEO (Chief Executive Officer), CFO (Chief Finance Officer), COO (Chief Operation Officer), CIO (Chief Information Officer); GP (general practitioner – врач общей практики), BCE (Bachelor of Computer Engineering);
- научные термины: DNA (deoxyribonucleic acid), EP (earth plate заземляющая пластина), AA (Amino Acid- аминокислоты), FTIR (Fast Temperature Input Radiation).

Помимо словосочетаний, могут сокращаться целые предложения и речевые обороты, которые используются в чатах Интернета, устойчивые выражения, формулы речевого этикета: ААМОФ (As

a matter of fact), BBINF (be back in a few minutes), ALOL (Actually Laughing Out Loud), DIY (do it yourself), ААК (Asleep At the Keyboard), BTW (by the way), АФАКТ (As Far As I Can Tell). Некоторые из них имеют довольно необычное выражение, в сокращенном написании они представляют собой лексические единицы, существующие в языке самостоятельно: FRANCE (Friendships Remain And Never Can End), HOLLAND (Hope Our Love Lasts And Never Dies), LIBYA (Love Is Beautiful, You Also), SPAM (System Post Automatic Mail), SMART (System Management Arts), LASER (Light Amplification by Stimulated Emission of Radiation). Их появление зачастую вызвано стремлением людей к наибольшей выразительности, экспрессивности и тяготением к необычным, нестандартным средствам выражения мыслей.

2. Лексические сокращения представлены сокращениями, образованными при помощи апокопа – усечения конца слова. Заботкина В.И. называет такие усечения «телескопными образованиями» [Заботкина В.И. 1989, 18]. Эти сокращения возникают в результате усечения целого слова до слога (PUZ – от puzzle, LIB – liberation).

3. Графические слоговые сокращения представляют собой инициали – начальные согласные звуки слога – слогов сокращаемого слова ВВ (BaBy/宝贝 – [bǎobèi]). К ним можно отнести и частично сокращенные слова, включающие буквенные аббревиации и полное слово CHINADDN (CHINA Digital Data Network).

4. Китайские инициальные сокращения возникают в результате графического сокращения слов, выражений, передаваемых азбукой пиньинь-拼音- [pinyin]: HSK ([Hanyu Shuiping Kaoshi] – экзамен на уровень знания китайского языка), GG (哥哥 – [gege] – старший брат), JJ (姐姐 – [jiejie] – старшая сестра), PMP (拍马屁- [Pai Ma Pi] (грубо) – обманывать), Т (踢 – [ti] – пинать, выкидывать из чата), ММ (美美 [meimei] – красотка, красивый), в состав таких слов может входить инициаль англоязычного слова СВЛ (Cool Bi La – супер круто!).

5. Смешанные англо-китайские сокращения, лексические единицы данного типа содержат в своем составе англоязычную аббревиатуру и иероглиф, уточняющий ее значение: ААzhì (AA制 – способ оплаты счетов, каждый за себя), ВРjì (ВР机 – пейджер) [Васильева С.Г./ Лю Гуаньчжун 2009, 103], Dpan (D盘 – диск), IPdianhua (IP电话 – интернет телефония), Т恤 (заим. из англ. T-shirt – тенниска) [Щукин А. А. 2003, 94], передающий помимо семантики слова и его фонетическое выражение: ICka (IC卡 – электронная карта), Simka

(Sim卡 – Сим-карта – для сотовых телефонов).

На основе аббревиатур достаточно часто образуются смешанные сокращения, составляющие семантический ряд: E-renlei (E-人类 – люди, связанные с работой в Интернете, созданием электронных документов, «живущие» в электронном мире), E-shidai (E-世代 – эпоха Интернет), E-hua (электронизация, повсеместное вторжение Интернета); ITshidai (IT世代 – эпоха информационных технологий). В данном случае имеют место гибридные семантические заимствования, имеющие в составе акроним, аббревиатуру, образованную из начальных букв слов или словосочетаний, производимую как единое слово.

6. Фонетико-лексические сокращения – такой тип сокращений условно можно назвать звукоподражательным. Из-за длины и громоздкости англоязычных слов пользователи сокращают их до буквы, произношение которой полностью и частично тождественно произношению всего слова U (you), CU (see you), IC (I see), в состав таких аббревиатур может входить целое слово: RUThere (Are You there).
7. Сокращения, имеющие в своем составе цифры. Такие графические аббревиатуры представляют собой сочетания графических аббревиаций с цифрами, выполняющими ту же функцию, что и сходная по звучанию со словом буква, а именно: призваны заменять собой лексическую единицу: 2G2BT (Too Good To Be True), 10Q (Thank You), F2F (face to face), L8R (Later), 2MORO (Tomorrow), 2DA (Today).

Возросшая популярность Интернета и мобильных телефонов усиливает тенденцию к сокращению слов и выражений, которые проникают в речь китайцев, используются в Интернет-чатах, в системе ICQ и QQ, и, конечно же, посредством SMS-сообщений. Важной причиной появления таких лексических единиц в китайском языке является то, что их синонимы очень неудобны в использовании и не отвечают тенденции к ограничению количества слогов. Англоязычные же сокращения при произнесении создают 2- либо 3-слоговое слово, например, JPEG – 联合图形专家小组 – [liánhé túxíng zhuānjiā xiǎozǔ], FAQ – 常见问题 – [cháng jiàn wèntí].

Немаловажную роль играет стремление к унификации китайского языка. В современном Китае остро стоит проблема противостояния путунхуа, на котором говорит островная часть населения Китая и гоюй – 国语 [guóyǔ], распространенным

на Тайване и Гонконге. Некоторые существенные изменения и несоответствия наблюдаются в словарных составах этих систем. Часто неологизмы – китайские синонимы англоязычных сокращений – расходятся по своему корневому составу в этих двух языковых системах, поэтому для облегчения понимания используется англоязычный вариант. Следует отметить немаловажный момент: изначально языком общения в Интернете являлся, главным образом, английский язык, поэтому китайцам, после того как они стали полноправными пользователями всемирной паутины, пришлось следовать уже принятым правилам. В свою очередь, ставшие со временем привычными англоязычные сокращения перешли и в постоянное пользование во внутренней китайской сети China-net, стали употребляться и в повседневной речи китайцев.

По аналогии с англоязычной аббревиацией развивается и собственно китайская, буквенно-цифровая аббревиация, т.е. аббревиация цифровых аналогий:

521 – 我爱你 – [wǒ ài nǐ] – я тебя люблю;

7456 – 气死我了 – [qì sǐ wǒ le] – ты меня разозлил;

886 – 拜拜喽! – [bài bài lóu] – пока!;

065 – 原谅我 – [yuánliàng wǒ] – прости меня;

07868- 你吃饱了吧 – [nǐchībǎo le ba] – ты наелся (наелась)?;

5366 – 我想聊聊 – [wǒ xiǎng liáoliáo] – хочу поболтать;

51396 – 我要睡觉了 – [wǒ yào shuìjiào le] – мне надо спать;

57386 – 我去上班了 – [wǒ qù shàngbān le] – я пошел работать;

и т.д., число новых языковых изобретений постоянно растет.

Китайцев привлекает необычность, выразительность и лаконичность буквенных сокращений. Именно этим объясняется увеличение их количества в современном китайском языке, рост частоты их употребления. Интенсивность процесса аббревиации определяет актуальность данной проблемы и необходимости ее дальнейшего изучения.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Чжоу Вэйлян. «Цзыму цзыдянь», 2001. 300 с. 字母词 – 上海. 上海字母出版社, 2001年. – 300页.
2. Лю Юаньмань, Жень Сюэмэй, Цзинь Шунянь. Разговорный китайский язык, продвинутый уровень. Второе издание. Пекин: Издательство Пекинского университета, 2003. 171 с. 刘元满, 任雪梅, 金舒年. 高级汉语口语. 第二版. 北京. 北京大学出版社 2003年. – 171页.
3. Лю Делянь, Лю Сяоюй. Разговорный китайский язык, средний уровень. Второе издание. Пекин: Издательство

- Пекинского университета, 2003. 226 с. 刘德联, 刘晓雨. 中极汉语口语. 第二版. 北京. 北京大学出版社, 2003年 – 226 页.
4. Ван Шишен, Цзо Шаньдан, Шэн Чжиху. Практический курс китайского языка, средний уровень. Пекин: Издательство Пекинского университета, 2007. 306 с. 王世生, 左珊丹, 沈志虎. 实用汉语中级教程. 北京. 北京大学出版社, 2007 年. – 306 页.
 5. Щукин А.А. Справочник по новокитайскому сленгу/Сост. А.А. Щукин. М.: Муравей, 2003. 119 с.
 6. Щукин А.А. Современная китайская аббревиатура. Справочник /Сост. А.А. Щукин. М.: Восток-Запад, 2004. 80 с.
 7. Заботкина В.И. Новая лексика современного английского языка. М.: Высш. шк., 1989. 126 с.
 8. Васильева С.Г., Лю Гуаньчжун. Китайско-русский словарь иностранных заимствований в современном китайском языке. 现代汉语外来词汉俄词典. М.: Восточная книга, 2009. 158 с.
 9. Dictionary of acronyms and abbreviations. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.abbreviations.com/>

УДК 81'367.7

Столянков Ю.В.

Московский государственный областной университет

ОСОБЕННОСТИ ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ ПРИ ОБРАЗОВАНИИ ГЛАГОЛЬНО-НАРЕЧНЫХ СОЧЕТАНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ*

Аннотация. В статье рассматриваются некоторые особенности глагольно-наречных сочетаний в разрезе взаимодействия словарных значений их составляющих при образовании синтаксических структур по структурно-семантической модели «глагол+постпозитив». Рассматриваются предпосылки формирования конструкции такого рода, выделяется структурный минимум конструкции и обусловленное ее составом значение. Описаны особенности передачи значений при помощи исследуемых сочетаний и показана ведущая роль их второго компонента.

Ключевые слова: слово, словосочетание, фразовый глагол, наречие, постпозитив, структурный минимум, структурно обусловленное значение.

Y. Stolyankov

LEXICO-GRAMMATICAL INTERACTION IN THE VERB-ADVERB COMBINING PROCESS IN MODERN ENGLISH

Abstract. The article deals with some peculiarities of verb-adverb collocations in the light of syntagmatic relations of the components in the “verb-postpositive” structures. The structure forming background, structural minimum of the construction and its meaning determined by its are viewed. Peculiarities of rendering meaning with the help of the word-combinations analyzed is described. The leading role of the second component is demonstrated.

Key words: word, phrase (word combination), verb, adverb, postposition, structural minimum, composition depended meaning.

Одним из основных предметов лингвистики как науки о языке является понятие «слово» и учение о слове, его формах и критериях разграничения понятий «морфема», с одной стороны, и «словосочетание» – с другой, отношениях, в которые вступают слова при их использовании в языке и речи.

Проблема отграничения и классификации словосочетаний впервые была поставлена французским ученым Ш. Балли и до недавнего времени разрабатывалась исключительно отечественными лингвистами [Тер-Минасова 1981, 3, 5]. Исторически сложившаяся еще со времен «Российской грамматики» М.В. Ломоносова классификация словосочетаний была тесно связана с принадлежностью к той или иной части речи «стержневого, грамматически господствующего, главного слова, ... которому свойственно формоизменение в пределах морфологического строя языка» [Виноградов 1954, 5].

Рассматривая проблему «тождества слова», профессор А.И. Смирницкий в своей работе «К вопросу о слове» [Смирницкий 1954, 3, 4] подчеркивал, что основным критерием, позволяющим отделить сложное слово (слово) от словосочетания, является признак цельноформленности. Под

* © Столянков Ю.В.